La integración de las actividades interculturales IEREST* en el aula universitaria de lenguas extranjeras

Irina Golubeva
Universidad de Pannonia (Hungría)
Ana Beaven
Universidad de Bolonia (Italia)

RESUMEN

El desarrollo de la competencia intercultural es fundamental para la preparación de los estudiantes ante la movilidad académica. Este artículo presenta una actividad didáctica que desarrolla una actitud crítica y enseña a comunicar con los demás de una manera constructiva y sin prejuicios, mostrando cómo se pueden añadir objetivos lingüísticos para adaptarla a las clases de ELE. De tal manera, es posible preparar a los estudiantes desde un punto de vista lingüístico e intercultural para su estudio en el extranjero.

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los objetivos del programa de movilidad ERASMUS es el desarrollo de las habilidades interculturales de los estudiantes. Sin embargo, los estudios realizados por varios investigadores (Golubeva, 2003; Dervin, 2009; Holmes y O'Neill, 2012) señalan que el desarrollo de la sensibilidad intercultural no se adquiere de forma natural a través de la exposición a los contactos interculturales en un entorno internacional, y que la residencia en un país extranjero por sí misma no genera representaciones positivas de ese país (Anquetil, 2006; Byram y Zarate, 1997; Dervin, 2008). Por lo tanto, el desarrollo de la competencia intercultural, sobre todo en el contexto de preparación de los estudiantes para una movilidad académica eficaz, debe considerarse un imperativo. En la práctica todavía pocas universidades ofrecen cursos interculturales preparatorios para los estudiantes ERASMUS.

IEREST (*Intercultural Education Resources for Erasmus Students and their Teachers*) es un proyecto multilateral ERASMUS (2012-2015) que tiene como objetivo desarrollar un conjunto de módulos de enseñanza que deben proporcionarse a los estudiantes antes, durante y después de su experiencia en el extranjero, con el fin de permitir que estos puedan beneficiarse al máximo de sus experiencias internacionales en términos de crecimiento personal y desarrollo intercultural (http://www.ierest-project.eu/). Sin embargo, estas actividades no

* El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

están pensadas para la enseñanza lingüística. En este breve artículo indicaremos cómo se pueden añadir objetivos lingüísticos para adaptarlas a la enseñanza de ELE, ofreciendo con ello una preparación más completa a los estudiantes que van a estudiar en el extranjero.

2. EJEMPLO DE INTEGRACIÓN DE UNA ACTIVIDAD IEREST EN LA CLASE DE ELE

La actividad que presentamos aquí es una de las cuatro que han sido elaboradas en el contexto del proyecto IEREST para los estudiantes que preparan una estancia ERASMUS en el extranjero. El título de la actividad refleja su contenido: «Las percepciones de uno mismo y del otro».

La actividad está compuesta por cuatro tareas. En la primera, los estudiantes observan un video –en inglés, en la actividad original– en el que dos personas se encuentran en un contexto informal. El video está en el siguiente enlace: http://www.youtube.com/watch?v=DWynJkN5HbQ (o subtitulado en español en el enlace: https://www.youtube.com/watch?v=CTjvwtWaRpo). Tras una discusión sobre el tema de la identidad, el profesor presenta los conceptos teóricos fundamentales de la actividad (como la construcción y negociación de la identidad, las identidades asignadas o refutadas). En la segunda tarea, los estudiantes leen un extracto de una entrevista con una estudiante ERASMUS en Noruega y, en grupos, contestan a una serie de preguntas. En la tercera tarea, y tras haber introducido conceptos como el de «esencializar» o «estereotipar», los estudiantes analizan el texto desde un punto de vista lingüístico, haciendo hincapié en cómo la lengua (a través de su vocabulario, estructuras gramaticales y sintácticas, o a nivel de organización textual) desarrolla un papel fundamental en la transmisión de estereotipos y prejuicios. La última tarea regresa al video inicial, y se les pide a los estudiantes que reflexionen sobre cómo se pueden evitar los conflictos de este tipo. Por último, los alumnos desarrollan un *role-play* con situaciones similares entre estudiantes de distinto origen en un contexto de estudio en el extranjero.

Aunque la actividad desarrollada por el proyecto IEREST no está concebida para el aula lingüística, consideramos que, por el tema que presenta, está particularmente indicada para la enseñanza de la comunicación intercultural en lengua extranjera. La tercera tarea ya se centra en el análisis lingüístico y se puede desarrollar en la lengua meta: de hecho, comprender cómo los prejuicios y estereotipos se transmiten a través de la lengua, es uno de los objetivos de la enseñanza intercultural en lengua extranjera.

A continuación presentamos los objetivos lingüísticos que se pueden fijar para cada tarea:

Tarea	Objetivo intercultural	Objetivo lingüístico
1	Reflexionar sobre temas relativos a la identidad.	El video está en inglés. Se pueden utilizar los recursos multilingüísticos de los estudiantes o darles la traducción en español. En tal caso, el objetivo lingüístico es la comprensión escrita.
2	Reflexionar sobre los estereotipos que se pueden desarrollar en un contexto de estudio en el extranjero.	Habilidades de lectura (será necesario traducir el texto al español) y comprensión escrita. Producción e interacción oral durante las discusiones en clase. Adquisición del léxico relativo a la teoría presentada. Habilidad para tomar apuntes durante las explicaciones teóricas del profesor.
3	Analizar cómo los estereotipos y prejuicios se transmiten a través de la lengua.	Analizar cómo los estereotipos y prejuicios se transmiten a través de la lengua.
4	Poner en práctica modos de comunicación alternativos que resuelvan conflictos relativos a identidades no reconocidas o impuestas.	*Role-play* en lengua meta. Producción e interacción oral (objetivos lexicales, sintáctico-gramaticales, pragmáticos y fonológicos, según las necesidades y el nivel del grupo).

Como se puede observar, los objetivos lingüísticos se pueden desarrollar con cierta facilidad, adaptando los materiales según las necesidades y el nivel de los estudiantes. Incluso la utilización del video inicial en inglés puede ser una oportunidad para valerse de los recursos plurilingües de los estudiantes; también hay una importante habilidad intercultural, sobre todo en un contexto de estudio en el extranjero. De esta manera, los estudiantes con un buen nivel de inglés podrían actuar como traductores y mediadores interculturales para sus compañeros. La traducción del diálogo al español y la explicación del contexto cultural en el que acontece proporcionaría una importante ocasión de reflexión para el grupo. Asimismo, el profesor podría facilitar enlaces a otros videos con contenidos relacionados con el tema, para profundizar la reflexión en un contexto hispánico (por ejemplo, https://www.youtube.com/watch?v=dQH7mN1Kfc8).

3. CONCLUSIÓN

El desarrollo de las habilidades, tanto lingüísticas como interculturales, es uno de los objetivos clave en la preparación de los estudiantes para un periodo de estudio en el extranjero. A menudo estas últimas pasan a segundo plano con respecto a las primeras, consideradas más útiles. Sin embargo, hemos mostrado cómo las actividades desarrolladas para el aprendizaje intercultural en el marco del proyecto IEREST se pueden adaptar con cierta facilidad para el aula lingüística.

BIBLIOGRAFÍA

Anquetil, M. (2006). *Mobilité Erasmus et communication interculturelle*. Berna: Peter Lang.

Byram, M. y G. Zarate. (1997). «Defining and assessing intercultural competence: Some principles and proposals for the European context». *Language Teaching* n.º 29: 14-18.

Dervin, F. (2008). *Métamorphoses identitaires en situation de mobilité*. Turku: University of Turku, Humanoria.

— (2009). «The Others as impediments to 'integration' into Finnish society: the case of exchange students in higher education». *Research on Finnish Society* n.º 2: 19-27.

Golubeva, I. (2003). «Interkulturális kompetencia – túl a sztereotípiákon», en: Kiss, E. (ed.). *Interdiszciplináris pedagógia és a tudás társadalma. II. Kiss Árpád Emlékkonferencia elöadásai, 2001, november.* Debrecen: Debreceni Egyetem Neveléstudományi Tanszék, pp. 209-218.

Holmes, P. y O'Neill, G. (2012). «Developing and evaluating intercultural competence: Ethnographies of intercultural encounters». *International Journal of Intercultural Relations* 36/5: 707-718.